

**Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ
ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ
ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ**



**LA DIVINA LITURGIA
DEL NOSTRO SANTO PADRE
BASILIO IL GRANDE**



La Liturgia di san Basilio costituisce il testo di celebrazione eucaristica anticamente più spesso adoperato nella Chiesa bizantina.

Nei primi manoscritti che la riportano, come nel Codice Barberini 336 e nel Gb. VII di Grottaferrata, la Liturgia di san Basilio precede sempre quella di san Giovanni Crisostomo, di cui tra l'altro vengono riportate soltanto le varianti, come l'anafora e altre preghiere.

L'ampiezza dell'anafora basiliana - teologicamente densa e particolarmente complessa - forse ha contribuito a far progressivamente crescere l'uso della più breve Liturgia di san Giovanni Crisostomo, con l'estensione di questa all'intero anno liturgico.

L'attuale rubrica dei libri liturgici precisa: "Questa divina Liturgia di san Basilio il Grande non si celebra sempre, ma in tempi determinati, e cioè nelle domeniche della Grande Quaresima, il giovedì santo ed il sabato santo, la vigilia di Natale e quella dell'Epifania ed il giorno della festa di san Basilio (1° gennaio)".

San Basilio (329-379), strenuo difensore della fede contro gli ariani; grande oratore e scrittore; legislatore dei monaci, vescovo di Cesarea, visse in Cappadocia; operò attivamente nel campo caritativo-sociale; esercitò un grande influsso nell'organizzazione liturgica bizantina.

L'anafora della Liturgia di san Basilio, costituisce un'autentica ed articolata catechesi sull'intera economia della salvezza.



LA DIVINA LITURGIA
DI SAN BASILIO IL GRANDE

(In piedi)

Diac.: Evlòghison Dhèspota. Diac.: Benedici, Signore.

Sac.: Evloghimèni i vasilìa tu Patròs, ke tu liù, ke tu Aghù Pnèvmatos, nin ke à ke is tus eònas ton eòn. **Sac.: Benedetto il regno del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.**

Coro: Amìn. Coro: Amìn.

Ad ogni invocazione del Diacono o del Sacerdote si risponde:

Kìrie, elèison Signore, pietà.

Diac.: En irìni tu Kirìu dheithòmen. Diac.: In pace preghiamo il Signore.

- **Ipèr tis ànothen irìnìs ke tis sotirìas ton psichòn imòn, tu Kirìu dheithòmen.** - Per la pace che viene dall'alto e per la salvezza delle anime nostre, preghiamo il Signore.

- **Ipèr tis irìnìs tu simpados kòsmu evstathìas ton aghìon tu Theù ekklisiòn ke tis ton pàndon enòseos tu Kirìu dheithòmen.** - Per la pace del mondo intero, per la prosperità delle Sante Chiese di Dio e per l'unione di tutti, preghiamo il Signore.

- **Ipèr tu aghù ìku tùtu, ke ton metà pìsteos evlavìas ke fòvu Theù isìondon en aftò, tu Kirìu dheithòmen.** - Per questa santa dimora, e per coloro che vi entrano con fede, pietà e timore di Dio, preghiamo il Signore.

- **Ipèr tu evsevestàtu Episkòpu imon (N) tu timiù** - Per il nostro Papa (N) e per il nostro Vescovo (N), per il

presviteriù, tis en Christò dhiakonias, pandòs tu klìru ke tu laù, tu Kirìu dheithòmen.

- Ipèr ton archòndon imòn pandòs tu palatiù ke tu stratopèdhu aftòn tu Kirìu dheithòmen.

- Ipèr tis chòras tàftis, pàsis pòleos ke chòras ke ton pìsti ikùndon en aftès, tu Kirìu dheithòmen.

- Ipèr evkrasias aèron, evforias ton karpòn tis ghis ke keròn irinikòn, tu Kirìu dheithòmen.

- Ipèr pleòndon, odhiporùndon, nosùndon, kamnòndon, echmalòton, ke tis sotirias aftòn, tu Kirìu dheithòmen.

- Ipèr tu risthine imàs apò pàsis thlìpseos, orghis, kindhìnu ke anànghis, tu Kirìu dheithòmen.

- Andilavù, sòson, elèison ke dhiafilaxon imàs, o Theòs, ti si chàriti.

venerabile presbiterio e per il diaconato in Cristo, per tutto il clero e il popolo, preghiamo il Signore.

- Per i nostri Governanti e per le autorità civili e militari, preghiamo il Signore.

- Per questa città (o santo monastero, o paese), per ogni città e paese, e per i fedeli che vi abitano, preghiamo il Signore.

- Per la salubrità del clima, per l'abbondanza dei frutti della terra e per tempi di pace, preghiamo il Signore.

- Per i naviganti, i viandanti, i malati, i sofferenti, i prigionieri, e per la loro salvezza, preghiamo il Signore.

- Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

- Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

- **Tis panaghias, achràndu, iperevloghimènis, endhòxu Dhespìnis imòn Theotòku ke aiparthènu Marias, metà pàndon ton aghion mnimònèvsandes, eaftùs ke allilus ke pàsan tin zòin imòn Christò to Theò parathòmetha.**

Coro: Sì, Kìrie.

- Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre vergine Maria, insieme con tutti i Santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Coro: A te, o Signore.

Preghiera della prima antifona:

Signore Dio nostro, la cui potenza è incomparabile, la misericordia immensa e l'amore per gli uomini ineffabile: Tu, o Sovrano, per la tua clemenza volgi lo sguardo su di noi e sopra questa santa dimora, e largisci a noi ed a quanti pregano con noi copiose le tue misericordie e la tua pietà.

Sac.: Òti prèpi si pàsa dhòxa, timì ke proskìnisis, to Patrì ke to liò, ke to Aghìo Pnèvmati, nin ke aì ke is tus eònas ton eònon.

Coro: Amìn.

Sac.: Poiché ogni gloria, onore e adorazione si addice a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Coro: Amìn.

PRIMA ANTIFONA

Agathòn to exomologhìsthe to Kirìo, ke psàllin to onomatì su, Ipsiste.

Tes presvìes tis Theotòku, Soter, sòson imàs.

Buona cosa è lodare il Signore, ed inneggiare al tuo nome, o Altissimo.

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore salvaci.

Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati, ke nìn ke aì, ke is tus eònas ton eònàn. Amìn.

Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson Imàs.

Diac.: Èti ke èti en irìni tu Kirìu dheithòmen.

Coro: Kìrie, elèison.

- Andilavù, sòson, elèison ke dhiafilaxon imas, o Theòs, ti si chàriti.

Coro: Kìrie, elèison.

- Tis panaghìas, achràndu iperevloghimènis, endhòxu Dhespìnis imòn Theotòku ke aiparthènu Marias, metà pàndon ton aghìon mnimònèvsandes, eaf tùs ke allìlus ke pàsan tin zòin imòn Christò to Theò parathòmeta.

Coro: Sì, Kìrie.

Gloria al Padre, al Figlio ed allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

Diac.: Ancora preghiamo in pace il Signore.

Coro: Signore, pietà.

- Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Coro: Signore, pietà.

- Facendo memoria della tutta santa, immacolata, benedetta, gloriosa, Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Coro: A te, o Signore.

Preghiera della seconda antifona:

Signore, Dio nostro, salva il tuo popolo e benedici la tua eredità; custodisci in pace tutta quanta la tua Chiesa, santifica coloro che amano il decoro della tua dimora; tu, in cambio, glorificali con la tua divina potenza e non abbandonare noi che speriamo in te.

Sac.: Òti son to kràtos, ke su estìn i vasilìa, ke i dhìnamis, ke i dhoxa tu Patròs ke tu liù, ke tu Aghiù Pnèmatos, nin ke ài ke is tus eònas ton eònos.

Coro: Amìn.

Sac.: Poiché tua è la potenza, il regno, la forza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Coro: Amìn.

SECONDA ANTIFONA

O Kìrios evasìlevsen, ev-prèpian enedhìsato, enedhìsato o Kìrios dhìnamin ke periezòsato.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psalondàs si Allilùia.

Dhòxa Patrì ke liò ke Aghiù Pnèvmati, ke nin ke ài ke is tus eònas ton eònon. Amìn.

O monoghenìs Iiòs ke Lògos tu Theù, athànatos ipàrchon, ke katadhexàmenos dhià tin imetèran sotirìan sarcothìne ek tis Aghìas Theothòku ke aiparthènu Marias, atrèptos enanthropìsas, stavrothìs te Christè o Theòs, thanàto thànaton patìsas, is on tis Aghìas Triàdhos, sindhoxazòmenos to Patrì ke to Aghiù

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Allilùia.

Gloria al Padre, al Figlio ed allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

O unigenito Figlio e Verbo di Dio, che, pur essendo immortale, hai accettato per la nostra salvezza d'incarnarti nel seno della santa Madre di Dio e sempre Vergine Maria; tu che senza mutamento ti sei fatto uomo e fosti crocifisso, o Cristo Dio, calpestando con la tua morte la morte; tu, che sei uno della Trinità santa,

Pnèvmati, sòson imàs.

Diac.: Èti ke èti en irìni tu Kirìu dheithòmen.

Coro: Kìrie, elèison.

- Andilavù, sòson, elèison ke dhiafilaxon imàs, o Theòs, ti si chàriti.

Coro: Kìrie, elèison.

- Tis panaghias, achràndu, iperevloghimènis, endhòxu, Dhespìnis imòn Theotòku ke aiparthènu Marias, metà pàndon ton aghìon mnimònèvsandes, eafùs ke allìlus ke pàsan tin zoin imòn, Christò to Theò parathòmetha.

Coro: Si, Kìrie.

glorificato con il Padre e con lo Spirito Santo, salvaci.

Diac.: Ancora preghiamo in pace il Signore.

Coro: Signore, pietà.

- Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Coro: Signore, pietà.

- Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Coro: A te, o Signore.

Preghiera della terza antifona:

Tu che ci hai concesso la grazia di pregare insieme unendo le nostre voci, Tu che hai promesso di esaudire le suppliche anche di due o tre uniti nel tuo nome; Tu, anche ora, esaudisci le richieste dei tuoi servi a loro bene, e concedici nella vita presente la conoscenza della verità, e nel secolo futuro la vita eterna.

Sac.: Òti son to kràtos, ke su estìn i vasilìa, ke i dhìnamis, ke i dhoxa tu Patròs ke tu liù, ke tu Aghìu Pnèmatos, nin ke

Sac.: Poiché tu sei Dio buono ed amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e

ai ke is tus eònas ton eònos. sempre, e nei secoli dei secoli.
Coro: Amìn. **Coro: Amìn.**

TERZA ANTIFONA

Dhèfte agalliasòmetha to Kirìo, alalàxomen to Theò to Sotìri imòn. Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio nostro Salvatore.

Sòson imàs, Iiè Theù, o en aghìs thavmastòs (i dh'èsti kyriakì: o nastàs ek nekròn), psalondàs si: Allilùia. O Figlio di Dio, ammirabile nei Santi (*se è domenica: che sei risorto dai morti*), salva noi che a te cantiamo: Allilùia.

PICCOLO INTROITO

(in piedi)

Preghiera dell'Introito: Sovrano Signore, Dio nostro, che hai costituito nei cieli schiere ed eserciti di Angeli ed Arcangeli a servizio della tua gloria, fa che al nostro ingresso si accompagni l'ingresso degli Angeli santi, che con noi celebrino e glorifichino la tua bontà. Poiché ogni gloria, onore ed adorazione si addice a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

Terminata la preghiera, il Diacono, tenendo il Vangelo, dice al Celebrante:

Benedici, o Signore, il santo Ingresso.

Il Celebrante, benedicendo, dice sommessamente:

Sia benedetto l'ingresso dei tuoi Santi, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

Diac.: Sofia, orthì.

Diac.: Sapienza! In piedi!

Coro: Dhèfte proskinìsomen ke prospèsomen Christò.

Coro: Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

Sòson imàs, Iiè Theù, o en aghìs tvmastòs (i kyriakì: o anastàs ek nekròn), psalon-dàs si Allilùia.

O Figlio di Dio, ammirabile nei Santi (*la domenica*: che sei risorto dai morti), salva noi che a te cantiamo: Allilùia.

INDI SI CANTANO I TROPARI DELGIORNO

Diac.: Tu Kirìu dheithòmen.

Diac.: Preghiamo il Signore.

Coro: Kìrie, elèison.

Coro: Signore, pietà.

Il Celebrante recita segretamente la seguente preghiera:

Dio santo, che dimori nel santuario e sei lodato con l'inno trisagio dai Serafini e glorificato dai Cherubini e adorato da tutte le Potes tà celesti: Tu, che dal nulla hai tratto all'essere tutte le cose, che hai creato l'uomo a tua immagine e somiglianza, adornandolo di tutti i tuoi doni; Tu, che dai sapienza e prudenza a chi te ne chiede e non disprezzi il peccatore, ma hai istituito la penitenza a salvezza; Tu, che hai reso noi, miseri e indegni tuoi servi, degni di stare anche in quest'ora dinanzi alla gloria del tuo santo altare e di offrirti l'adorazione e la glorificazione a Te dovuta: Tu stesso, o Sovrano, accetta anche dalle labbra di noi peccatori l'inno trisagio, e volgi nella tua bontà lo sguardo su di noi. Perdonaci ogni colpa volontaria ed involontaria: santifica le anime nostre e i nostri corpi, e concedici di renderti santamente il culto tutti i giorni della nostra vita, per l'intercessione della santa Madre di Dio e di tutti i Santi, che sin dal principio dei secoli ti furono accetti.

Sac.: Òti àghios i o Theòs imòn ke si tin dhòxan anapèmpomen, to Patrì ke to Iiò ke to Aghìo Pnèvmati, nin

Sac.: Poiché tu sei santo, o Dio nostro, e noi rendiamo gloria a te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e

ke ài ke is tus eònas ton eònon. nei secoli dei secoli.

Coro: Amìn.

Coro: Amìn.

TRISAGHION

**Àghios o Theòs, Àghios
Ischiròs, Àghios Athànatos
elèison imàs. (tre volte).**

Santo Dio, Santo Forte,
Santo Immortale, abbi pietà di
noi. (tre volte)

**Dhòxa Patrì ke Iiò ke
Aghìo Pnèvmati, ke nin ke ài
ke is tus eònas ton eònon.
Amìn.**

Gloria al Padre, al Figlio
ed allo Spirito Santo, ora e
sempre, e nei secoli dei secoli.
Amìn.

**Àghios Athànatos, elèison
imàs.**

Santo Immortale, abbi pietà
di noi.

Diac.: Dhìnamis.

Diac.: Più forte!

**Coro: Àghios o Theòs,
Àghios Ischiròs, Àghios
Athànatos, elèison imàs.**

**Coro: Santo Dio, Santo Forte,
Santo Immortale, abbi pietà di
noi.**

Diac.: Pròschomen

Diac.: Stiamo attenti!

LETTURA DELL'EPISTOLA *(si può sedere).*

Al termine, intercalato dai versetti, si canta per tre volte:

Coro: Allilùia.

Coro: Allilùia.

Il Celebrante, intanto, recita la preghiera prima del Vangelo:

O Signore, amico degli uomini, fa risplendere nei nostri cuori la pura luce della tua divina conoscenza, ed apri gli occhi della nostra mente all'intelligenza dei tuoi insegnamenti evangelici. Infondi in noi il timore dei tuoi santi comandamenti, affinché,

calpestatì i desideri carnali, noi trascorriamo una vita spirituale, meditando ed operando tutto ciò che sia di tuo gradimento.

Poiché tu sei la luce delle anime e dei corpi nostri, o Cristo Dio, e noi rendiamo gloria a te insieme con il tuo eterno Padre ed il tuo Spirito santissimo, buono e vivificante, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amèn.

VANGELO

(in piedi)

Sac.: Sofìa, orthì, akùsomen tu Aghù Evangelhù, irìni pàsi.

Coro: Ke to pnevmatì su.

Diac.: Ek tu katà (N.) aghù Evangelhù to anàgnosma.

Coro: Dhòxa si, Kìrie, dhòxa si.

Sac.: Pròschomen.

Coro: Dhòxa si Kìrie, dhoxa si; is pollà èti, Dhèspota.

Sac.: Sapienza! In piedi! Ascoltiamo il santo Vangelo. Pace a tutti.

Coro: E al tuo spirito

Diac.: Lettura del santo Vangelo secondo (N.).

Coro: Gloria a te, o Signore, gloria a te.

Sac.: Stiamo attenti!

Coro: Gloria a te, o Signore, gloria a te; per molti anni, o Signore.

Terminata la lettura del Vangelo il coro dice:

Coro: Dhòxa si Kìrie, dhoxa si; is pollà èti, Dhèspota.

Coro: Gloria a te, o Signore, gloria a te; per molti anni, o Signore.

OMELIA

(si può sedere)

Diac.: Ìpomen pàndes ex òlis tis psichìs ke ex òlis tis

Diac.: Diciamo tutti con tutta l'anima, e con tutta la nostra

dhianias imòn ipomen.

Coro: Kìrie, elèison. (3 volte)

- Kìrie pandokràtor, o Theòs ton Patèron imòn, dheomethà su, epàkuson ke elèison.

- Elèison imàs, o Theòs, katà to mèga eleòs su, dheomethà su, epàkuson ke elèison.

mente diciamo:

Coro: Signore, pietà. (3 volte)

- Signore onnipotente, Dio dei Padri nostri, ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

- Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordddia; noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

Preghiera della grande supplica. Sommessamente.

Signore, nostro Dio, accetta dai tuoi servi questa insistente suppllica ed abbi pietà d i noi secondo l'abbondanza della tua misericordia, e fa discendere i tuoi benefici su di noi e su tutto il tuo popolo, che da te attende copiosa misericordia

Sac.: Òti eleìmon ke filànthropos Theòs ipàrchis, ke si tin dhòxan anapèmpomen, to Patrì, ke to Iiò, ke to Aghìo Pnèvmati, nin, ke aì, ke is tus eònas ton eòn.

Coro: Amìn.

I ta Cheruvìm mistikòs ikonìzondes ke ti zoopiò Triàdhi ton trisàghion ìnnon prosàdhondes pàsan tin viotikìn apothòmetha mèrimnan os ton Vasilèa.

Sac.: Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a te Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Coro: Amìn.

Noi che misticamente raffiguriamo i Cherubini, ed alla Trinità vivificante cantiamo l'inno trisagio, deponiamo ogni mondana preoccupazione.

Mentre il coro canta l'Inno Cherubico, il Celebrante recita la seguente preghiera:

Nessuno che sia schiavo di desideri e di passioni carnali è degno di presentarsi o di avvicinarsi o di offrire sacrifici a Te, Re della gloria, poiché il servire Te è cosa grande e tremenda anche per le stesse Potenze celesti. Tuttavia, per l'ineffabile ed immenso tuo amore per gli uomini, ti sei fatto uomo senza alcun mutamento e sei stato costituito nostro sommo Sacerdote, e, quale Signore dell'universo, ci hai affidato il ministero di questo liturgico ed incruento sacrificio. Tu solo infatti, o Signore Dio nostro, imperi sovrano sulle creature celesti e terrestri, tu che siedi su un trono di Cherubini, Tu che sei Signore dei Serafini e Re di Israele, Tu che solo sei santo e dimori nel santuario. Supplico dunque Te, che solo sei buono e pronto ad esaudire: volgi il tuo sguardo su di me peccatore ed inutile tuo servo, e purifica la mia anima ed il mio cuore da una coscienza cattiva; e, per la potenza del tuo Santo Spirito, fa che io, rivestito della grazia del sacerdozio, possa stare dinanzi a questa tua sacra mensa e consacrare il tuo corpo santo ed immacolato ed il sangue tuo prezioso. A te mi appresso, inchino il capo e ti prego: non distogliere da me il tuo volto e non mi respingere dal numero dei tuoi servi, ma concedi che io, peccatore ed indegno tuo servo, ti offra questi doni. Tu infatti, o Cristo Dio nostro, sei l'offerente e l'offerta, sei colui che riceve i doni e che in dono ti dai, e noi ti rendiamo gloria insieme con il tuo Padre senza principio, ed il santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amèn.

Quindi si reca all'altare della Protesi, prende i doni e fa il

GRANDE INTROITO

(in piedi, inchinarsi)

- **Pàndon imòn mnisthù Kìrios o Theòs en di vasilìa aftù, pàndote nin ke à ke is tus eònas ton eònon.**

- Il Signore Dio si ricordi di tutti noi nel suo regno in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Coro: Amìn.

Coro: Amìn.

(Ton Vasilèa) **Ton òlon ipodhexòmeni, tes anghelikès aoràtos dhoriforùmenon tàxesin. Allilùia.**

Affinché possiamo accogliere il Re dell'universo, scortato invisibilmente dalle angeliche schiere. Allilùia.

Dopo il grande ingresso, posti i doni sull'altare, il sacerdote recita sommessamente:

O Signore, Dio nostro, che ci hai creato e portato a questa vita, che ci hai mostrato le vie per la salvezza e ci hai fatto la grazia di svelarci i misteri celesti; Tu che ci hai posto in questo ministero con la potenza del tuo Spirito Santo, concedici, o Signore, di essere servitori della tua nuova alleanza, ministri dei tuoi santi misteri.

Accoglici nella tua immensa misericordia mentre ci avviciniamo al tuo santo altare, affinché diveniamo degni di offrirti questo sacrificio spirituale ed incruento per nostri peccati e le mancanze del popolo, Tu, accettandolo come soave profumo sul tuo santo, sovraceleste e immateriale altare, inviaci in cambio la grazia del tuo Spirito Santo. Rivolgi il tuo sguardo verso di noi, o Dio, e guarda a questo nostro culto. E accettalo come hai accettato i doni di Abele, isacrifici di Noè, gli olocausti di Abramo, le offerte sacerdotali di Mosè e di Aronne, i sacrifici di pacificazione

di Samuele. E come hai accettato questo vero culto dai santi Apostoli, così, o Signore, nella tua bontà, accetta anche dalle nostre mani di peccatori questi doni, affinché, resi degni di servire irreprensibilmente al tuo santo altare, possiamo ottenere la ricompensa riservata ai fedeli e saggi amministratori nel giorno terribile della tua giusta retribuzione.

(si può sedere)

Diac.: Pliròsomen tin dhèisin imòn to Kirìo.

Coro: Kìrie, elèison.

- **Ipèr ton protethèndon timìon dhòron, tu Kirìu dheithòmen.**

- **Ipèr tu aghiù ìku tùtu ke ton metà pìsteos, evlavias ke fòvu Theù isiondon en aftò, tu Kirìu dheithòmen.**

- **Ipèr tu rìsthìne imàs apò pàsis thlìpseos, orghìs, kindhìnu ke anànghis, tu Kirìu dheithòmen.**

- **Andilavù, sòson, elèison, ke dhiafilaxon imàs, o Theòs, ti si chàriti.**

Coro: Kìrie, elèison.

Diac.: Tin imèran pàsan telian, aghiàn, irinikìn, ke

Diac.: Compriamo la nostra pre-ghiera al Signore.

Coro: Signore, pietà.

- Per i preziosi doni offerti, preghiamo il Signore.

- Per questa santa dimora e per coloro che vi entrano con fede, pietà e timore di Dio, preghiamo il Signore.

- Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

- Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Coro: Signore, pietà.

Diac.: Chiediamo al Signore che l'intero giorno sia

anamàrtiton parà, tu Kirìu etisòmetha.

Coro: Paràschu, Kìrie.

- 'Anghelon irinis, pistòn odhigòn, filaka ton psichòn ke ton somàton imòn parà, tu Kirìu etisòmeta.

- Sighnòmin ke àfesin ton amartìon ke ton plimmelimàton imòn, parà, tu Kirìu etisòmetha.

- Ta kalà ke sinfèronda tes psichès imòn, ke irìnin to kòsmo, parà Kirìu etisòmetha.

- Ton ipòlipon chrònnon tis zois imòn en irini ke metania ektelèse, parà tu Kirìu etisòmetha.

- Christianà ta tèli tis zois imòn, anòdhina anepèschinda, irinikà ke kalìn apologhian tin epì tu foverù vìmatos tu Christù etisòmeta.

- Tis panaghias, achràndu, iperevloghimènis, endhòxu, Dhespìnis imòn Theotòku ke aiparthènu Marias, metà pàndon ton aghion mnimonèvsandes, eaftùs ke allilus ke

perfetto, santo, tranquillo e senza peccato

Coro: Concedi, o Signore.

- Chiediamo al Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle anime nostre e dei nostri corpi.

- Chiediamo al Signore la remissione ed il perdono dei nostri peccati e delle nostre colpe.

- Chiediamo al Signore ogni bene utile alle anime nostre, e la pace per il mondo.

- Chiediamo al Signore la grazia di trascorrere il resto della nostra vita nella pace e nella penitenza.

- Chiediamo una morte cristiana, serena, senza dolore e senza rimorso, ed una valida difesa dinanzi al tremendo tribunale di Cristo.

Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre vergine Maria, insieme con tutti i Santi, affidiamo noi

**pàsan tin zòin imòn Christò
to Theò parathòmetha.**

Coro: Sì, Kìrie.

**Sac.: Dhià ton iktirmòn tu
monoghenùs su Iiù, meth'ù
evloghitòs i sin to panaghìo
ke agathò ke zoopiò su
Pnèvmati, nin ke ai ke is tus
eònas ton eòn.**

Coro: Amìn.

Sac.: Irini pàsi.

Coro: Ke to pnèvmatì su.

**Diac.: Agapìsomen allìlus
ìna en omonìa
omologhìsomen.**

**Coro: Patèra, Iiòn ke
Aghion Pnèvma, Triàdha
omouòsion ke achòriston.**

**Diac.: Tas thìras, tas thìras.
En sofia pròschomen.**

stessi, gli uni gli altri, e tutta
la nostra vita a Cristo Dio.

Coro: A te, o Signore.

Sac.: Per le misericordie del
tuo unigenito Figlio, con il
quale sei benedetto insieme
con il santissimo, buono e
vivificante tuo Spirito, ora e
sempre, e nei secoli dei secoli.

Coro: Amìn.

Sac.: Pace a tutti.

Coro: E al tuo spirito.

Sac.: Amiamoci gli uni gli altri,
affinché in unità di spirito,
professiamo la nostra fede.

Coro: Nel Padre, nel Figlio e
nello Spirito Santo: Trinità
consustanziale e indivisibile.

Diac.: Le porte! Le porte!
Con sapienza stiamo attenti.

CREDO

Tutti: Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, creatore del
cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili. Credo in
un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal
Padre prima di tutti i secoli; Luce da Luce, Dio vero da Dio vero;
generato, non creato; della stessa sostanza del Padre; per mezzo
di lui tutte le cose sono state create. Per noi uomini e per la
nostra salvezza discese dal cielo e per opera dello Spirito Santo

si è incarnato nel seno della vergine Maria e si è fatto uomo. Fu pure crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, e patì e fu sepolto ed il terzo giorno è risuscitato, secondo le scritture. È salito al cielo e siede alla destra del Padre, e di nuovo verrà, nella gloria per giudicare i vivi e i morti: ed il suo regno non avrà fine. Credo nello Spirito Santo, che è Signore e dà la vita, e procede dal Padre e con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato: e ha parlato per mezzo dei profeti. Credo nella Chiesa, una, santa, cattolica ed apostolica. Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati. Aspetto la resurrezione dei morti e la vita del mondo che verrà. Amìn.

ANAFORA

Diac.: Stòmen kalòs, stòmen
metà fovu, pròschomen tin
aghian anaforàn en irini
prosfèrin.

Diac.: Stiamo con devozione,
stiamo con timore attenti ad
offrire in pace la santa
oblazione.

Coro: Éleon irinis, thisian
enèseos.

Coro: Offerta di pace,
sacrificio di lode.

Sac.: I chàris tu Kirù imòn
Iisù Christù ke i agàpi tu
Theù ke Patròs ke i kinonìa
tu Aghìu Pnèvmatos ìi metà
Pàndon imòn.

Sac.: La grazia del nostro Si-
gnore Gesù Cristo, l'amore di
Dio Padre e la comunione
dello Spirito Santo siano con
tutti voi.

Coro: Ke metà tu pnèvmatos
su.

Coro: E con il tuo spirito.

Sac.: Ano schòmen tas kar-
dhias.

Sac.: Innalziamo i nostri
cuori.

Coro: 'Echomen pros ton
Kìrion.

Coro: Sono rivolti al Signore.

Sac.: Evcharistìsomen to Kirìo.

Coro: Axion ke dhìkeon estìn proschinìn Patèra, Iòn, ke Aghion Pnèvma, Triàdha omoùsion ke achòriston.

Sac.: Rendiamo grazie al Signore.

Coro: È cosa buona e giusta adorare il Padre, il Figlio e lo Spirito Santo: Trinità consustanziale ed indivisibile.

Il Celebrante recita la preghiera:

O Tu che sei il vivente, o Sovrano, Signore, Dio, Padre onnipotente adorabile, è veramente degno e giusto e conveniente alla magnificenza della tua santità, lodare, celebrare, inneggiare, benedire, adorare, ringraziare, e glorificare Te, il solo Dio veramente esistente, ed offrire a Te, con cuore contrito ed in spirito di umiltà, questo nostro culto spirituale, poiché sei Tu che hai concesso a noi la grazia di conoscere la tua verità. Ma chi è in grado di narrare i tuoi prodigi, far udire tutte le lodi che ti convengono, oppure enumerare tutte le meraviglie che hai compiuto in ogni tempo?

Sovrano di tutte le cose, Signore del cielo e della terra e di tutto il creato visibile ed invisibile, Tu che siedi sul trono della gloria e che scruti gli abissi, eterno, invisibile, incomprendibile, illimitato, immutabile, Padre del Signore nostro Gesù Cristo, grande Dio e Salvatore della nostra speranza, il quale è immagine della tua bontà, impronta fedele che in se stesso rivela Te, il Padre; Egli è Verbo vivente, Dio vero, sapienza eterna, vita, santificazione, potenza, luce vera; da Lui rifulso lo Spirito Santo, lo Spirito di verità, il dono dell'adozione filiale, il pegno dell'eredità futura, la primizia dei beni eterni, la potenza vivificante, la fonte della santificazione, da cui ogni creatura razionale e spirituale è resa capace di servirti e di elevare a Te l'inno sempiterno di gloria. Tutte le cose sono infatti al tuo servizio.

Ti lodano Angeli, Arcangeli, Troni, Dominazioni, Principati, Potenze, Virtù e i Cherubini dai molti occhi; intorno a Te stanno i Serafini dalle sei ali, i quali con due ali coprono il volto, con altre due i piedi e con le altre due volano, men tre l'uno verso l'altro con voce incessan te ed in perenne glorificazione,

ton epinikion ìnnon àdhon- i quali cantano l'inno della
da, voònda, kekragòta ke vittoria, esclamando ed a gran
lègonda: voce dicendo:

Coro: 'Aghios, 'Aghios, 'A- Coro: Santo, Santo, Santo, il
ghios, Kirios savaòth, pliris o Signore dell'universo: il cielo
uranòs ke i ghì tis dhòxis su. e la terra sono pieni della tua
Osannà en dis ipsìstis. Evlo- gloria. Osanna nell'alto dei
ghimènos o erchòmenos en cieli. Benedetto colui che
onòmati kirìu. Osannà o en viene nel nome del Signore.
dis ipsìstis. Osanna nell'alto dei cieli.

Il Celebrante recita la preghiera:

Con queste beate Potenze, o Signore amico degli uomini, anche noi peccatori esclamiamo e diciamo: sei veramente santo, sei santissimo, ed è incommensurabile la magnificenza della tua santità, sei santo in tutte le tue opere, perché in giustizia e con giudizio vero hai fatto per noi ogni cosa. Infatti avendo plasmato l'uomo usando il fango della terra ed onorandolo con la tua immagine, Tu, o Dio, lo hai posto nel paradiso della gioia, promettendogli immortalità di vita e godimento dei beni eterni se avesse osservato i tuoi comandamenti. Quando disubbidì a Te, che sei il Verbo di Dio e che lo avevi creato, ed ubbidì all'ingan no del serpenteprocurandosi la morte con i suoi peccati, lo hai scacciato, o Dio, nel tuo retto giudizio, dal Paradiso in questo mondo e lo hai fatto tornare alla terra dalla quale fu tratto; ma Tu disponesti per lui la salvezza

mediante la rigenerazione nel tuo Cristo.

Tu infatti, o buono, non hai respinto per sempre la creatura che avevi plasmata, né ti sei dimenticato dell'opera delle tue mani, ma, nella tua grande misericordia, l'hai visitata in molti modi. Hai mandato dei profeti, hai operato cose mirabili per mezzo dei tuoi Santi che in ogni generazione ti sono stati graditi. Hai parlato a noi per bocca dei profeti tuoi servi, preannunciandoci la futura salvezza; hai dato la legge in aiuto ed hai posti vicino degli Angeli come custodi. Quando poi è venuta la pienezza dei tempi, hai parlato a noi nel tuo Figlio, per mezzo del quale hai fatto anche i secoli. Egli splendore della tua gloria ed impronta di Te medesimo, che tu tto sostiene con la parola della sua potenza, non stimò un tesoro geloso l'essere uguale a Te, Dio e Padre; ma, pur essendo Dio eterno, è apparso su questa terra ed ha vissuto tra gli uomini ed incarnatosi dalla Santa Vergine, svuotò se stesso, assumendo la condizione di servo, divenuto in tutto simile al nostro misero corpo, per renderci conformi all'immagine della sua gloria.

Siccome, infatti, a causa dell'uomo il peccato è entrato nel mondo e con il peccato la morte, l'unigenito Figlio tuo, che è nel tuo seno, di Te Dio e Padre, nato da donna, la Santa Madre di Dio e sempre Vergine Maria, nato sotto la legge, volle condannare il peccato nella sua carne, affinché quelli che muoiono in Adamo siano vivificati nel tuo stesso Cristo. E dopo che si trattenne in questo mondo, dando a noi precetti di salvezza, allontanandoci dagli errori degli idoli, ci condusse alla conoscenza di Te, vero Dio e Padre, acquistandoci per se come suo popolo, sacerdozio regale, nazione santa; e, purificandoci con l'acqua e santificandoci mediante il suo Santo Spirito, diede se stesso come prezzo della morte, nella quale eravamo tenuti, venduti sotto il peccato, e,

disceso attraverso la croce, all'inferno, per compiere in se stesso tutto sino in fondo, sciolse i dolori della morte. Risorgendo il terzo giorno ed aprendo la via ad ogni carne per la resurrezione dei morti, poiché non era possibile che fosse dominato dalla distruzione il principe della vita, divenne primizia dei defunti, il primogenito tra i morti, affinché fosse egli stesso a tenere il primato in tutto e per tutto. Salito nei cieli sedette alla destra della tua grandezza nell'alto; e tornerà a rendere ad ognuno secondo le sue opere. Egli ci lasciò questo memoriale della tua passione salvifica, che ora ti presentiamo secondo il tuo comandamento. Infatti, avviandosi verso la sua morte volontaria, gloriosa e vivificante, nella notte in cui consegnò se stesso per la vita del mondo, preso il pane con le sue mani sante ed immacolate e presentatolo a Te, Dio e Padre, dopo aver reso grazie, lo benedisse, lo santificò, lo spezzò, lo diede ai suoi santi discepoli ed apostoli dicendo:

Làvete, fàghete: tuto mu estì to sòma, to ipèr imòn klòmenon is àfesin amartiòn.

Coro: Amin.

Sac.: I Omoíós ke tó potírión ek tu ghennímatos tís ampélu lavón, kerásas, efcharístísas, evloghísas, aghiásas. Édoke tus aghíois aftú mathítas ke apostólois, eipón.

Píete ex aftù pàndes, tùto estì to èma mu, to tis kenìs

Prendete, mangiate: questo è il mio Corpo, che per voi viene spezzato in remissione dei peccati.

Coro: Amin.

Sac.: Similmente prese il calice della bevanda della vite, vi mescolò dell'acqua, rese grazie, lo benedisse, lo santificò, lo diede ai suoi santi discepoli ed apostoli dicendo:

Bevetene tutti: questo è il mio sangue, del Nuovo Testamento,

dhiathìkis, to ipèr imòn ke pollòn ekchinòmenon is àfesin amartiòn. che viene sparso per voi e per molti in remissione dei peccati.

Coro: Amìn.

Coro: Amìn.

Sac.: Fate questo in memoria di me. Infatti ogni volta che mangerete questo pane e berrete questo calice annuncerete la mia morte e confesserete la mia resurrezione. Memori dunque di questo precetto del Salvatore e di tutto ciò che è stato compiuto per noi: della croce, della sepoltura, della resurrezione al terzo giorno, dell'ascensione ai cieli, della sua presenza alla destra del Padre, della seconda gloriosa venuta.

Ta sa ek ton son si profèromen katà panda ke dhià panda.

Gli stessi doni, da Te ricevuti, a Te offriamo in tutto e per tutto.

Coro: Se inmèn, se evlogùmen, si efcharistùmen Kìrie, ke dheomethà su o Theòs imòn.

Coro: A te inneggiamo, Te benediciamo, Te ringraziamo, o Signore, e Ti supplichiamo, o Dio nostro.

Epiclesi

Sac.: Per questo, Sovrano Santissimo, anche noi peccatori e tuoi servi indegni, e pure fatti degni di servire al tuo santo altare, non certo per le nostre azioni giuste, poiché non abbiamo fatto niente di buono sulla terra, ma a causa della tua misericordia e della tua compassione che hai riversato abbondantemente su di noi, osiamo avvicinarci al tuo santo altare e, offrendo i segni sacramentali del Santo Corpo e del Sangue del tuo Cristo, ti preghiamo e ti supplichiamo, o Santo dei Santi, che, con il beneplacito

della tua bontà, venga il tuo Spirito Santo su di noi e sopra i doni qui presenti, e che li benedica, li santifichi e renda questo pane lo stesso prezioso corpo del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo.

Diac.: Amìn.

Sac.: E questo calice lo stesso prezioso sangue del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo.

Diac.: Amìn

Sac.: Che egli versò per la vita del mondo.

Diac.: Amìn, amìn, amìn.

Sac.: E a tutti noi che partecipiamo a questo unico Pane e Calice, uniscici l'un l'altro nella comunione di un solo Spirito Santo e fa che nessuno di noi partecipi a questo Santo Corpo e Sangue del tuo Cristo a suo giudizio e condanna; ma fa' si che troviamo misericordia e grazia insieme con tutti i Santi che ti sono stati graditi dal principio: Progenitori, Padri, Patriarchi, Profeti, Apostoli, Predicatori, Evangelisti, Martiri, Confessori, Dottori, e ogni anima giusta che ha perseverato fino alla fine nella fede.

Sac.: Exerètis panaghias, achràndu, iperevloghimènis, endhòxu Dhespìnis imòn Theotòku ke aiparthènu Marias.

Sac.: In modo particolare ti offriamo questo sacrificio per la tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre vergine Maria.

Coro: Mèga to ònoma tis aghias Triàdhos.

Coro: Grande il nome della Santa Trinità.

Epì si chèri, kecharitomèni, pàsa i ktìsis, anghèlon to sistìma ke anthròpon to ghènos, ighiasmène naè ke paràdhise loghikè, parthenikòn kàvchima, ex is Theòs esarkòthi, ke pedhìon ghègonen o pro eònon ipàrchon Theòs imòn. Tin gar sin mìtran thrònnon epùise ke tin sin gastèra platitèran uranòn apirgàsato. Epì si chèri, kecharitomèni, pàsa i ktìsis. Dhòxa si.

In Te si rallegra, o piena di grazia, tutto il creato; e gli angelici cori e il genere umano, o tempio santo, razionale paradiso e vanto dei vergini. Da Te ha preso carne Dio ed è diventato bambino Colui che fin dall'eternità è il Dio nostro. Poiché del tuo seno Egli fece il suo trono, rendendolo più vasto dei cieli. In Te, o piena di grazia, si rallegra tutto il creato. Gloria a Te.

Intanto il Celebrante recita la preghiera:

Con san Giovanni Profeta, Precursore e Battista, con i santi, gloriosi e benedetti Apostoli, con il santo (*N*) del quale celebriamo la memoria, e con tutti i tuoi santi. Per le loro suppliche visitaci, o Signore. Ricordati anche di tutti quelli che si sono addormentati nella speranza della resurrezione per la vita eterna.

(Qui il sacerdote commemora i defunti che vuole.)

E fa' che riposino ove risplende la luce del tuo volto.

Ancora ti preghiamo: ricordati, o Signore, della tua Chiesa, cattolica e apostolica, da un confine all'altro della terra e conserva in pace colei che hai riscattato con il sangue prezioso del tuo Cristo e consolida questa sacra casa fino al compimento dei tempi.

Ricordati di quelli che ti hanno presentato questi doni e di

tutti coloro per cui li hanno offerti. Ricordati di coloro che portano frutto e si adoperano per il bene delle tue sante chiese e di quanti si ricordano dei poveri. Ricompensali con le tue grazie copiose e celesti; dona loro, in cambio delle loro offerte terrene, i beni celesti, in cambio dei beni temporali quelli eterni, in cambio delle cose corruttibili, quelle incorruttibili.

Ricordati, o Signore, di coloro che si sono ritirati in luoghi solitari, sui monti, nelle spelonche e nelle grotte. Ricordati di tutti coloro che conducono una vita venerabile nella continenza, nella pietà e nell'ascesi.

Ricordati, o Signore, dei nostri governanti, cui hai concesso di governare la terra. Incoronali con la forza della verità e della benevolenza. Concedi loro una pace vera e duratura, ispira nel loro cuore il bene per la tua Chiesa e per tutto il tuo popolo, affinché noi pure in questa loro pace trascorriamo con ogni pietà e dignità una vita quieta e tranquilla. Nella tua bontà conserva i buoni e nella tua benignità converti i cattivi.

Ricordati, o Signore, del popolo che ci circonda e di tutti quelli che per giuste ragioni sono assenti, e abbi pietà di loro e di noi, secondo l'abbondanza della tua misericordia. Riempi le loro dispense di ogni bene, conserva le loro famiglie in pace e concordia, nutri i bambini, educa i giovani, mantieni vigorosi gli anziani, incoraggia i paurosi, raduna i dispersi, riconduci gli erranti e ricongiungili alla tua santa Chiesa cattolica ed apostolica, libera coloro che sono tormentati da spiriti maligni, naviga con i naviganti, accompagna i viandanti, difendi le vedove, proteggi gli orfani, libera i prigionieri. Ricordati di coloro che debbono essere giudicati o sono sottoposti ai lavori forzati, all'esilio e ad amara schiavitù e vivono in ogni afflizione, necessità ed angoscia, e di tutti coloro che invocano la tua grande compassione.

Ricordati di quelli che ci amano e di quelli che ci odiano e di

coloro che hanno chiesto a noi indegni di pregare per loro e di tutto il tuo popolo; e su tutti versa l'abbondanza della tua misericordia ed esaudisci le richieste per la salvezza.

Ricordati anche, o Signore, di coloro che non abbiamo potuto nominare per nostra ignoranza e dimenticanza o per l'eccessivo numero. Tu conosci di ciascuno l'età e il nome, fin dalla loro nascita, poiché tu sei l'aiuto dei bisognosi, la speranza dei disperati, il Salvatore di chi si trova in angustie, porto dei naviganti e medico degli ammalati. Tu sii tutto a tutti, Tu che conosci ciascuno e le sue richieste, la sua famiglia e le sue necessità.

Libera questa città ed ogni città e paese dalla fame, dalla peste, dai terremoti, dalle tempeste devastatrici, dagli incendi e da ogni genere di morte violenta e guerra di stranieri e fraticida.

Sac.: En protis mnìsthiti, Kìrie tù panaghiotàtu Patròs imòn (N), Pàpa Ròmis, ke tu sevasmiotàtu Episkòpu imòn (N); us chàrise tès aghìes su ekkliisìes en irini, sòus, entìmus, ighiùs, makroimerè-vontas, ke orthotomùntas tòn lògon tús sís alithias.

Coro: Ke pàndon ke pasòn.

Diac.: Ke on èkastos katà dhiànian èchi ke pànton ke pasòn

Coro: Ke orthodoxon Christianòn.

Sac.: Ricordati in primo luogo, o Signore, del nostro santissimo Padre (N), Papa di Roma, e del nostro piissimo Vescovo (N); concedi alle tue sante Chiese che essi vivano in pace, incolumi, onorati, sani, longevi, e dispensino rettamente la tua parola di verità.

Coro: E di tutti e di tutte.

Diac.: E di tutti quelli che ognuno ha in mente e di tutte e di tutti.

Coro: E dei veri cristiani.

Il Celebrante recita la preghiera:

Ricordati, o Signore, di tutto l'episcopato che dispensa rettamente la parola della tua verità. Secondo l'abbondanza delle tue misericordie ricordati anche della mia indegnità. Perdonami ogni colpa volontaria e involontaria e non ritirare dai doni qui presenti la grazia del tuo Santo Spirito, a causa dei miei peccati. Ricordati, o Signore, dei presbiteri, dei diaconi in Cristo e di tutto l'ordine sacro e non confondere nessuno di noi che circondiamo il tuo santo altare. Visitaci nella tua benevolenza, o Signore. Mostrati a noi nella ricchezza della tua misericordia. Concedici un clima propizio e una pioggia benefica per la fertilità della terra. Benedici la corona dell'anno della tua benevolenza.

Poni fine agli scismi delle chiese, spegni l'arroganza delle nazioni, reprimi presto il sollevarsi delle eresie mediante la potenza del tuo Santo Spirito. Ricevici tutti nel tuo regno e fa di noi dei figli della luce e del giorno. Donaci la tua pace ed il tuo amore, Signore Dio nostro, Tu che ci hai dato tutto.

Sac.: Ke dhos imìn en enì stòmati ke mià kardhìa dhoxàzin ke animnìn to pàndimon ke megaloprepès onomà su, tu Patròs, ke tu Iiù, ke tu Aghiù Pnevmatos, nin ke aì, ke is tus eònas ton eònon.

Coro: Amìn.

Sac.: Ke èste ta elèi tu megàlu Theù ke Sofìros imòn Iisù Christù metà pàndon imòn.

Sac.: E concedici di glorificare e di lodare con una sola voce e con un solo cuore l'onorabilissimo e magnifico tuo nome, Padre Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Coro: Amìn.

Sac.: E le misericordie del grande Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo siano con tutti voi.

Coro: Ke metà tu pnevatòs su.

Diac.: Pàndon ton aghion mnimonèvsandes, èti ke èti en irini tu Kirìu dheithòmen.

Coro: Kìrie elèison.

- Ipèr ton proskomisthèndon ke aghiasthèndon timìon dhòron, tu Kirìu dheithòmen.

- Opos o filànthropos Theòs imòn, o prosdhexàmenon aftà is to àghion ke iperuràtion ke noeròn aftù thisiastìrion, is osmìn evodhìas pnevmatikìs; andikata-pèmpsi imìn tin thian chàrin ke tin dhoreàn tu Aghìu Pnevmatos, dheithòmen.

- Ipèr tu rìsthine imàs apò pàsis thlipseos, orghis kindhinu ke anànghis, tu Kirìu dheithòmen.

Diac.: Andilavù, sòson elèison ke dhiafilaxon imàs, o Theòs, ti si chàriti.

Coro: Kìrie elèison.

Coro: E con il tuo spirito.

Diac.: Ricordando tutti i santi, preghiamo ancora in pace il Signore.

Coro: Signore, pietà.

- Per i preziosi doni offerti e santificati, preghiamo il Signore.

- Affinché il misericordioso nostro Dio, accettandoli in odore di soavità spirituale nel suo altare santo, celeste, ed immateriale, ci mandi in contraccambio la grazia divina ed il dono dello Spirito Santo, preghiamo (il Signore).

- Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Diac.: Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Coro: Signore, pietà.

- **Tin enòtita tis pìsteos ke tin kinonìan tu Aghù Pnèvmatos etisàmeni, eaftùs ke allilus ke pàsan tin zòim imòn Christò to Theò parathòmetha.**

- Chiedendo l'unità della fede, e la comunione dello Spirito Santo, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Coro: Sì, Kìrie.

Coro: A te, o Signore.

Il sacerdote nel frattempo ha iniziato a recitare questa preghiera:

O Dio nostro, Dio di salvezza, insegnaci a ringraziarti degnamente per i tuoi benefici che ci hai fatto e che continui a farci.

Tu, Dio nostro, che ti sei degnato di accettare questi doni, purificaci da ogni macchia della carne e dello spirito, e insegnaci a panare a termine la santificazione nel tuo timore, affinché possiamo prendere pane ai tuoi santi misteri con pura testimonianza della nostra coscienza e unirci al santo Corpo e Sangue del tuo Cristo, e, ricevendoli degnamente, di avere il Cristo vivente nei nostri cuori e divenire tempio del tuo Santo Spirito.

Si! Dio nostro, che nessuno di noi si renda colpevole di questi tuoi tremendi e sovracelesti misteri, e nessuno si ammali nell'anima e nel corpo per aver comunicato ad essi indegnamente; ma concedici fino all'ultimo nostro respiro, di prendere parte degnamente ai tuoi santi misteri come viatico per la vita eterna, come valida difesa dinanzi al tremendo tribunale del tuo Cristo; affinché anche noi insieme a tutti i santi, che fin dal principio a Te furono accettati, possiamo divenire partecipi dei tuoi beni eterni, che Tu, Signore, hai preparato per coloro che ti amano.

Sac.: Ke kataxìoson imàs, Dhèspota, metà parrisias, akatakritos, tolman epikalìsthe se ton epurànon Theòn Patèra ke lèighin:

Sac.: E concedici, o Signore, che con fiducia e senza condanna osiamo chiamare Padre Te, Dio del Cielo, e dire:

Tutti: Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

Sac.: Oti su estìn i vasilìa, ke i dhìnamis ke i dhòxa, tu Patròs, ke tu Iiù, ke tu Aghiù Pnevmatos, nin ke ài ke istus èonas ton èonon.

Coro: Amìn.

Sac.: Irìni pàsi.

Coro: Ke to pnevmati su.

Diac.: Tas kefalàs imòn to Ki-rìo klìnate.

Coro: Si, Kìrie

Sac.: Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Coro: Amìn.

Sac.: Pace a tutti.

Coro: Ed al tuo spirito.

Diac.: Inchinate il vostro capo al Signore.

Coro: A te, o Signore.

Il Celebrante recita la preghiera:

Sovrano Signore, padre misericordioso e Dio di ogni consolazione, benedici coloro che hanno inchinato il loro capo a Te, santificali, proteggili, fortificali, rinvigoriscili, allontanali da ogni opera malvagia, avvicinali ad ogni opera buona, e rendili degni di partecipare senza condanna a questi tuoi immacolati e vivificanti misteri, per la remissione dei peccati e la comunione dello Spirito Santo.

Sac.: Chariti ke iktirmìs ke filanthropìa tu monoghenùs su Iiù, meth'u evloghitòs i, sin to panaghìo ke agathò ke

Sac.: Per la grazia, la misericordia e la benignità dell'unigenito tuo Figlio, con il quale sei benedetto insieme con il

zoopiò su Pnèvmati, nin ke aì, ke is tus eònas ton eònnon.

santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Coro: Amìn.

Coro: Amìn.

Il Celebrante recita la preghiera:

Signore Gesù Cristo nostro Dio, riguarda a noi dalla tua santa dimora e dal trono di gloria del tuo regno, e vieni a santificarci, Tu che siedi in alto con il Padre e sei invisibilmente qui con noi. Degnati con la potente tua mano di far partecipi noi e, per mezzo nostro, tutto il popolo, dell'immacolato tuo Corpo e del prezioso tuo sangue.

Diac.: Pròschomen.

Diac.: Stiamo attenti!

Coro: Is voìthian pànton ton evsevòn ke orthodoxon Christianòn.

Coro: In aiuto di tutti i fedeli e veri cristiani.

ELEVAZIONE

(inchinarsi)

Sac.: Ta 'Aghia tis Aghiis.

Sac.: Le Cose Sante ai Santi.

Coro: Is 'Aghios, is Kìrios, Iisùs Christòs, is dhòxan Theù Patròs. Amìn.

Coro: Solo uno è Santo, solo uno è Signore: Gesù Cristo, per la gloria di Dio Padre. Amìn.

KINONIKÒN

(Versetto di Comunione)

Domenica: Enìte ton Kìrion ek ton uranòn, enìte aftòn en tis ipsistis. Allilùia.

Domenica: Lodate il Signore dai cieli, lodatelo lassù nell'alto. (Salmo 148,1) Allilùia.

Lunedì: O pìon tus Anghèlus aftù pnèvmata, ke tus

Lunedì: Tu che fai tuoi messaggeri i venti e tuoi servi

**liturgùs aftù piròs flòga.
Allilùia.**

**Martedì: Is mnimòsinon
ènon èste dhìkeos, ke apò
akois poniràs u fovithìsete.
Allilùia.**

**Mercoledì: Potìrion sotirìu
lìpsome, ke to ònoma Kirìu
epikalèsome. Allilùia.**

**Giovedì: Is pàsan tin ghin
exìlthen o thòngos aftòn, ke
is ta pèrata tis icumènis ta
rìmata aftòn. Allilùia.**

**Venerdì: Esimiòthi ef'imàs
to fos tu prosòpu su, Kìrie.
Allilùia.**

**Sabato: Makàrii us exelèxo
ke proslàvu, Kìrie, ke to
mnmimòsinon aftòn is
gheneàn ke gheneàn.
Allilùia.**

il fuoco e la fiamma. (*Salmo 103,4*) Allilùia.

Martedì: In memoria eterna sarà il giusto, di cattiva fama non avrà paura. (*Salmo 111,7*) Allilùia.

Mercoledì: Prenderò il calice della salvezza, ed invocherò il nome del Signore. (*Salmo 115,13*) Allilùia.

Giovedì: Per tutta la terra è sparso il loro suono e sino ai confini del mondo le loro parole. (*Salmo 18,5*) Allilùia.

Venerdì: Si è mostrata su di noi la luce del tuo volto, o Signore. (*Salmo 4,7*) Allilùia.

Sabato: Beati coloro che hai scelto e che hai preso con Te, o Signore; la loro memoria di generazione in generazione. (*Salmo 64,4*) Allilùia.

Preghiera prima della S. Comunione:

Credo, o Signore, e confesso che tu sei veramente il Cristo, Figlio del Dio vivente, che sei venuto nel mondo per salvare i peccatori, il primo dei quali sono io. Credo ancora che questo è veramente il tuo Corpo immacolato e questo è proprio il tuo Sangue prezioso. Ti prego dunque: abbi pietà di me e perdonami

tutti i miei peccati, volontari ed involontari, commessi con parole, con opere, con conoscenza o per ignoranza. E fammi degno di partecipare, senza mia condanna, ai tuoi immacolati misteri, per la remissione dei peccati e la vita eterna.

Tu dhipnu su tu mistikù simeron Iiè Theù, kinonòn me paràlave. U mi gar tis echthrìs su to mistìrion ipò; u filimà si dhòso kathàper o Iùdhas. All'os listìs omologò si: Mnisthitì mu, Kìrie, en ti vasilìa su.

(Mi mi is krìma i is katàkrìma ghènito i metàlipsis ton aghìon su mistìrion, Kyrie, all'is iasin psichìs ke sòmatos.)

Del tuo mistico convito, o Figlio di Dio, rendimi oggi partecipe, poiché non svelerò il mistero ai tuoi nemici, né ti darò il bacio di Giuda, ma come il buon ladrone ti prego: ricordati di me, o Signore nel tuo regno.

(O Signore, la partecipazione ai tuoi santi Misteri, non mi sia a giudizio o condanna, ma per la salvezza dell'anima e del corpo.)

COMUNIONE

Diac.: Metà fovu Theù, pìsteos ke agàpis prosèlthete.

Coro: Amìn. Amìn. Evloghimènos o erchòmenos en onòmati Kirìu. Theòs Kìrios, ke epèfanen imìn.

Diac.: Con timore di Dio, con fede e amore, avvicinatevi.

Coro: Amìn, amìn. Benedetto colui che viene nel nome del Signore; il Signore è Dio ed è apparso a noi.

Terminata la distribuzione dell'Eucaristia, il Celebrante dice

Sac.: Sòson, o Theòs, ton laòn su, ke evlòghison tin klironomìan su.

Sac.: Salva, o Dio, il tuo popolo e benedici la tua eredità.

Coro: Is pollà èti, dhèspota. 'Idhomen to fos to alithinòn, elàvomen Pnèvma epurà-nion, èvromen pìstin alithì, adhièreton Triàdha proski-nùndes. 'Afti gar imàs èsosen.

Sac.: (Evloghitòs o Theòs imòn) pàndote nin ke ài ke is tus eònas ton eònon.

Coro: Amìn. Is àfesin amar-tiòn ke is zòin eònion. Allilùia, allilùia, allilùia.

Diac.: Orthì, metalavòndes ton thìon, aghìon, achràndon, athanàton, epuranìon ke zoopiòn friktòn tu Christù mistirìon, axìos evcharistìsomen to Kirìo.

Coro: Kìrie elèison.

- Andilavù, sòson, elèison ke dhiafilaxon imàs, o Theòs ti si chàriti.

Coro: Kìrie elèison.

- Tin imèran pàsan telian, aghian, irinikìn ke anamàrtiton etisàmeni, eaftùs ke allilus ke pàsan tin zòin imòn, Christò to Theò

Coro: Per molti anni, o Signore. Abbiamo visto la vera luce, abbiamo ricevuto lo Spirito celeste, abbiamo trovato la vera fede, adorando la Trinità indivisibile, poiché essa ci ha salvati.

Sac.: Benedetto il nostro Dio in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Coro: Amìn. Per remissione dei peccati e per la vita eterna. Allilùia, allilùia, allilùia.

Diac.: In piedi. Dopo aver partecipato ai divini, santi, immacolati, immortali, celesti, vivificanti misteri di Cristo, rendiamo degne grazie al Signore.

Coro: Signore, pietà.

- Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Coro: Signore, pietà.

- Chiedendo che l'intero giorno trascorra santamente, in pace e senza peccato, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a

parathòmetha.

Cristo Dio.

Coro: Si Kìrie.

Coro: A te, o Signore.

Il Celebrante aggiunge sommestamente la preghiera di ringraziamento:

Ti rendiamo grazie, Signore Dio nostro, per la partecipazione ai tuoi santi, immacolati, immortali e celesti misteri, che Tu ci hai donato a beneficio e santificazione e salvezza delle anime e dei corpi nostril; Tu stesso, o Signore di tutte le cose, fa' che comunione del santo Corpo e Sangue del tuo Cristo, diventi in noi fede senza paura, amore senza ipocrisia, pienezza di saggezza, salute dell'anima e del corpo, allontanamento di ogni avversario, custodia dei tuoi comandamenti, valida difesa dinanzi al tremendo tribunal del tuo Cristo.

Sac.: Oti si i o aghiasmòs imòn, ke si tin dhòxan anapèmbomen, to Patrì ke to Iiò ke to Aghìo Pnèvmati, nin ke ài ke is tus eònas ton eònon.

Sac.: Poiché tu sei la nostra santificazione, e noi rendiamo gloria a te: Padre, al figlio ed allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Coro: Amìn.

Coro: Amìn.

Sac.: En irìni proèlthomen.

Sac.: Procediamo in pace.

Coro: En onòmati Kirìu.

Coro: Nel nome del Signore.

Diac.: Tu Kirìu dheithòmen.

Diac.: Preghiamo il Signore.

Coro: Kìrie elèison. (3 volte) Dhèspota àghie, evlòghison.

Coro: Signore, pietà. (3 volte) Benedici, o Signore santo.

Sac.: O evlogòn tus evlogùndas se, Kìrie, ke aghiàzon tus epì si pepithòtas, sòson

Sac.: O Signore, tu che benedici coloro che ti benedicono e santifichi quelli che hanno

ton laòn su, ke evlòghison tin klironomian su.

Coro: Is pollà èti, dhèspota.

- To plìroma tis ekkliàsias su filaxon; aghiason tus agapòndas tin efrèpian tu ìku su;

Coro: Amìn.

- Si aftùs andidhòxason ti theikì su dhinàmi, ke mi enkatalipis imàs tus elpìzondas epì se;

Coro: Amìn.

- Irìnin to kòsmo su dhòrise, tes ekkliàsias su, tis Ierèfs: i, tis àrchusi imòn, to stratò, ke pandì to laò su.

Coro: Amìn.

- Òti pàsa dhòsis agathì, ke pan dhòrima tèlion ànothen estì, katavènon ek su tu Patròs ton fòton; ke si tin dhòxan ke efcharistian ke proskìnisin anapèmbomen, to Patrì, ke to Iiò, ke to Aghiò Pnèvmati, nin, ke aì, ke is tus eònas ton eònon.

fiducia in te, salva il tuo popolo e benedici la tua eredità.

Coro: Per molti anni, o Signore.

- Custodisci tutta quanta la tua Chiesa, santifica coloro che amano il decoro della tua casa;

Coro: Amìn.

- Tu, in contraccambio, glorificali con la tua divina potenza, e non abbandonare noi che speriamo in te.

Coro: Amìn.

- Dona la pace al mondo che è tuo alle tue Chiese, ai sacerdoti, ai governanti, all'esercito ed a tutto il tuo popolo.

Coro: Amìn.

- Poiché ogni beneficio ed ogni dono perfetto viene dall'alto e discende da te, Padre delle luci. E noi rendiamo gloria, grazie ed adorazione a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Coro: Amìn. Ii to ònoma Kirìu evloghimènon apò tu nin ke èos tu eònos. (3 volte)

Diac.: Tu Kirìu dheithòmen.

Coro: Kìrie, elèison.

Sac.: Evloghìa Kirìu ke èleos aftù èlthi ef'imàs ti aftù chàriti ke filanthropìa, pàndote, nin ke ài ke is tus eònas ton eònon.

Coro: Amìn.

Sac.: Dhoxa si, Christè o Theòs, i elpìs imòn, dhòxa si.

Coro: Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati, ke nin ke ài ke is tus eònas ton eònon. Amìn. Kìrie elèison. (3 volte) Dhèspota aghie, evlòghison.

Sac.: O en Aghiis thavmastòs (O anastàs ek nekròn) Christòs o alithinòs Theòs imòn, tes presvìes tis panachràndu ke panamòmu aghias aftù Mitròs, dhinàmi tu timiù ke zoopiù Stavrù, prostasìes ton timìon epurànion Dhinàmeon asomàton, ikesìes tu timiù endhòxu

Coro: Amìn. Sia benedetto il nome del Signore da questo momento e per l'eternità. (3 volte)

Diac.: Preghiamo il Signore.

Coro: Signore, pietà.

Sac.: La benedizione e la misericordia del Signore scendano su di voi con la sua grazia e la sua benignità in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Coro: Amìn.

Sac.: Gloria a te, o Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

Coro: Gloria al Padre, al Figlio ed allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn. Signore, pietà. (3 volte) Benedici, o Signore santo.

Sac.: Ammirabile tra i santi (*Se è Domenica:* Il risorto dai morti), Cristo nostro vero Dio, per l'intercessione della tutta-santa ed immacolata Sua Madre, per la virtù della preziosa e vivificante Croce, per la protezione delle venerande e celesti Potestà incorporee, per le suppliche

Profitu, Prodròmu ke Vaptistù Ioannu, ton aghìon endhòxon ke panevfimon Apostòlon, ton Aghìon endhòxon ke kalinikon Martìron, ton osìon ke theofòron Patèron imòn, tu en aghiis Patròs imòn Basileìon Archiepiskòpu Kesarias tis Kappadokiàs, ton aghion ke dhikèon Theopatèron Ioakìm ke Annis, tu Aghù (*titolare della chiesa*) ke tu aghù (*del giorno*) u tin mnìmin epitelùmen ke pàndon ton Aghìon, eleìse ke sòse imàs os agathòs ke filànthropos.

Coro: Amin.

del venerato e glorioso Profeta e Precursore Giovanni Battista, dei gloriosi e santi Apostoli, dei santi e gloriosi e vittoriosi Martiri, dei nostri santi Padri teofori, del nostro santo Padre Basilio, arcivescovo di Cesarea di Cappadocia, del Santo (*titolare della chiesa*) del Santo (*del giorno*) di cui celebriamo la memoria, dei santi e giusti progenitori del Signore Gioacchino ed Anna, e di tutti i Santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono ed amico degli uomini.

Coro: Amin.